

E16 - The Name of This Feeling

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Announcer

Breaking news!

[00:02] Announcer

*Disaster-level magical beasts
have appeared at Walter Park.*

[00:05] Announcer

A carmine dragon,

[00:07] Announcer

a panther rat,

[00:09] Announcer

*and a mountain bull are
the three that have appeared.*

[00:12] Announcer

We are currently seeking more details.

[00:14] Announcer

We will follow up when we can.

[00:19] Nar

*Suzuki Iruma, age fourteen, is the only
human living in the netherworld.*

[00:25] Nar

*As he receives continuous praise while
going to the demon school Babyls,*

[00:30] Nar

*he discovers his ambition
and goal as a student.*

[00:34] Nar

And that is...

[00:36] Nar

to raise his rank.

[00:38] Nar

What could be awaiting him in the future?

SIGN The Name of This Feeling

[02:18] All

"The Name of This Feeling."

[02:22] Iruma

I...

[02:26] Iruma

This whole time, I...

[02:30] Iruma

This whole time... I was mad!

[02:36] Iruma

Azz-kun, here's your phone back.

[02:38] Asmodeus

Iruma-sama?!

[02:40] Staff A

Hey! It's dangerous over there!

[02:42] Balam

Iruma-kun!

[02:52] Asmodeus

Iruma-sama!

[02:58] Balam

He dodged all of it?!

SIGN Overwhelming Crisis Evasion Capability

[03:01] Nar

Overwhelming Crisis Evasion Capability.

[03:04] Nar

*Ever since he was little,
Iruma had to overcome various hardships,*

[03:08] Nar

*which gave him the superhuman
ability to avoid danger.*

[03:15] ---

Not a scratch on him...

[03:16] Patron 1

Are you serious?!

[03:17] Patron 3

Wow!

[03:18] Black Horns

Thank you, mister!

[03:20] Iruma

There are still more kids, right?

[03:22] Black Horns

Y-Yeah.

[03:23] Asmodeus

Iruma-sama!

[03:25] Balam

Iruma-kun!

[03:31] Iruma

The ice cream was really good!

[03:34] Iruma

The rides were super fun, too!

[03:37] Iruma

There were so many fun things,
and I even got lost,

[03:42] Iruma

but I had some great encounters, too.

[03:46] Iruma

I had so much fun with all of you!

[03:49] Iruma

I really, really had a lot of fun!

[03:52] Iruma

Then, suddenly, it was all
destroyed... It's so unfair.

[03:57] Iruma

I'm pretty sure... that I'm angry.

[04:04] Iruma

So...

[04:06] Iruma

I'm going to take that out on this unfairness!

[04:10] Iruma

All of you can take cover.

[04:13] Iruma

You go join everyone else.

[04:14] Black Horns

O-Okay!

[04:17] Iruma

Um, well, here I go!

[04:25] Sabro

Did you hear that? Apparently he's angry.

[04:28] Asmodeus

My failure to realize that
is my greatest mistake.

[04:34] Picero

Move!

[04:40] Asmodeus

As you wish, Iruma-sama!

[04:45] Asmodeus

Iruma-sama!

[04:50] Iruma

Guys...

[04:53] Asmodeus

We shall accompany you.

[04:54] Sabro

It is only natural that
I stand in the ring with my rival.

[04:59] Picero

I'm down with beating the crap out
of whatever's causing all this noise.

[05:02] Balam

Oh, jeez. Well, I guess
you are the Misfit Class.

[05:10] Balam

All right, let's go save those kids.

[05:12] Picero

Yeah!

[05:13] Iruma

O-Okay!

[05:14] Ronove

Ronove is fine staying here.

[05:29] Opera

Ameri-san, take everyone
and get somewhere safe.

[05:32] Ameri

Huh? What will you do, Opera-san?

[05:35] Opera

Leave this to me.

[05:36] Opera

Protecting everyone important
to Iruma-sama is part of my job.

[05:41] Clara; Keroli; Elizabetta

A-Adults are so reliable!

[05:45] Opera

Hurry!

[05:46] Clara

Okie!

[05:46] Ameri

Right!

[05:48] Opera

Now, then...

[05:56] Opera

You really...

[05:58] Opera

must learn to read the room better.

[06:07] Opera

Oh, your body is rather soft.

[06:10] ---

That attack wasn't very effective.

[06:16] Opera

Well, in that case...

[06:18] Opera

I guess...

[06:19] Opera

I can get a little serious.

[06:29] Opera

Ameri-san.

[06:31] Ameri

I had Valac and the others
take shelter with the rest.

[06:34] Ameri

As the Babyls student council president,
I cannot run from this situation.

[06:41] Opera

Well, well...

[06:43] Opera

It's rather reassuring
to have you at my back.

[06:51] Opera And Ameri

What in the world...

[06:53] Ameri

...is she doing?!

SIGN Translation (Friendship)

[07:00] Camui

My ability is Friendship.

[07:03] Camui

*Its true nature is the power
to control animals!*

[07:07] Camui

*Thank goodness there were
flocks of demon birds nearby.*

[07:11] Camui

Since they are birds, like myself... Up!

[07:17] Camui

Good.

[07:18] Camui

Its attention is on the decoy. Hurry!

[07:21] Camui

My spell won't last long with this many!

[07:26] Camui

Left!

[07:29] Jazz

All right, let's go!

[07:31] Lead

Y-Yeah...

[07:34] Camui

I'm counting on you!

[07:42] Lead

I took away...

[07:44] Lead

your ears. Or rather, your hearing!

[07:47] Nar

The Shax family bloodline ability, Controller,

SIGN Sensory Bandit (Controller)

[07:51] ---

*allows them to take away someone's
senses and make them their own.*

[07:57] Lead

It's so loud!

[07:59] Goemon

A-Are you all right?

[08:02] Lead

*That thing's overwhelming sense
of hearing is rattling my brain.*

[08:05] Lead

*Why the hell are we even
fighting this damn thing?*

[08:09] Lead

*But after Jazzy told us his plan,
I figured we could win.*

[08:15] Lead

And then I got the irresistible urge to win.

[08:18] Lead

*As a true competitor,
what else am I supposed to do?*

[08:22] Goemon

Are—

[08:22] Lead

I'm fine! Just hurry!

[08:25] Jazz

Right!

[08:26] Jazz

Just a little more! You've got this!

[08:32] Goemon

*I can't block all of these attacks!
In that case...*

[08:36] Goemon

I'll deflect!

[08:41] Goemon

I was able to deflect!

[08:45] Goemon

We were able to get Jazz-dono
where he needs to be.

[08:49] Jazz

Wow...

[08:50] Jazz

I really made it this far.

[08:53] Jazz

All that's left is...

[08:56] (Flashback) Rock

Here.

[08:58] (Flashback) Jazz

What's this?

[08:59] (Flashback) Rock

It's an earpiercer whistle.

[09:00] (Flashback) ---

It creates a huge soundwave around you.

SIGN Earpiercer Whistle

[09:03] Rock

The more mana you put into it,

[09:05] ---

the more destructive
and unpleasant the sound is.

[09:10] (Flashback) Rock

Use it whenever you're about to get caught.

[09:13] (Flashback) Rock

Though, if you ever mess up a heist
and blow the whistle,

[09:16] (Flashback) Rock

you might as well shatter your
pride along with some eardrums.

[09:20] Jazz

Like hell, you dumbass.

[09:25] Lead

Jazzy! I'm restoring its hearing!

[09:28] Jazz

As soon as it gets its hearing back,

[09:32] Jazz

the volume's gonna go from 0 to 11!

[09:57] Goemon

It's not moving, right?

[09:59] Jazz

That means...

[10:01] Jazz

We... We actually...

[10:06] Lead

...won!

[10:08] Jazz

For real?!

[10:10] Lead

That was awesome, Jazzy!

[10:11] Goemon

That plan was perfect!

[10:13] Camui

It's nothing like the excitement
I feel toward the ladies,

[10:16] Camui

but it was rather exciting.

[10:17] Jazz

N-Nah, you guys were awesome, too.

[10:20] Lead

Like, we're so strong! We're awesome!
That's all I can think of!

[10:24] Lead

All right! Now for some
victory high fives! Yeah!

[10:27] Jazz And Goemon

Yeah!

[10:28] Jazz

We win!

[10:38] Kalego

Honestly...

[10:41] Kalego

Clearly you're all still wet behind the ears.

[10:44] Kalego

Not only were your methods bad,
but you can't even defend yourselves.

[10:49] Kalego

As for your scores,

[10:51] Kalego

Jazz, 40 points. Lead, 30 points.

[10:53] ---

Camui, 30 points. Goemon, 35 points.

[10:58] Kalego

Well... I guess you pass.

[11:02] Kalego

Cerbereon.

[11:08] Kalego

Shake.

[11:17] Lead

No way...

[11:19] Camui

Wh-Wh-Wha...

[11:20] Goemon

I'm speechless.

[11:22] Jazz

Adults are amazing...

[11:29] Kalego

Wasn't that fun?

[11:31] ---

Now get over here.

[11:33] Kalego

We're taking a picture.

[11:35] Nar

A huge victory for the Kalego team!

SIGN Emergency Shelter (Event Hall)

[11:49] Dome Staff

We will lead everyone out
of the park in an orderly fashion.

[11:51] Dome Staff

Please wait just a little longer.

[11:53] Crowd 1

In an orderly fashion?
How long's that gonna take?

[11:56] Crowd 2

This is awful.

[11:57] Crowd 3

I'm hungry...

[12:00] Elizabetta

Oh, dear. Are you all right?

[12:02] Elizabetta

Come on! Tickle, tickle...

[12:07] Crowd Mob

If a magical beast comes in here...

[12:10] Crowd Mob

I wanna go home.

[12:11] Crowd Mob

Should we run for it?

[12:12] Crowd Mob

There's no guarantee this place is safe.

[12:17] Keroli

I'm sorry, Eliza-san! I'm going for a bit!

[12:20] Elizabetta

Huh?

[12:21] Keroli

Please look after the children!

[12:23] Elizabetta

U-Um...

[12:24] Elizabetta

Oh, dear... Ame-chan and
Clara-chan aren't here, either.

[12:28] Elizabetta

Whatever shall I do?

[12:32] Elizabetta

There, there! It'll be okay.

[12:35] Crowd Mob

A-A magical beast!

[12:37] Crowd Mob

We have to get out of here!

[12:38] Crowd Mob

No!

[12:41] Elizabetta

What should I do? Someone, please...

[12:44] Kuromu

Don't worry.

[12:47] Elizabetta

Huh? Oh...

[12:49] Elizabetta

You're...

[12:51] Elizabetta

The dem-dol... Kuromu-chan?

[12:58] Crowd Mob

What? Kuromu-chan?

[13:00] Crowd Mob

It's really her!

[13:01] Crowd Mob

She's so cute!

[13:02] Crowd Mob

She's super cute!

[13:04] Kuromu

Yes... I am a dem-dol.

[13:07] Kuromu

And it's a dem-dol's job

[13:08] Kuromu

to make people smile.

[13:11] Kuromu

I'm going to...

[13:13] Kuromu

stand out for someone else's sake!

[13:16] Kuromu

Listen, everyone!

[13:21] Kuromu

There are magical beasts outside.

[13:24] Kuromu

I know you're scared and nervous.

[13:26] Mob

She's so cute.

[13:28] Kuromu

But stay calm, everyone!

[13:30] ---

Just think about this rationally!

[13:32] Mob

She's so cute!

[13:35] Kuromu

Are magical beasts really that scary?

[13:38] Kuromu

Well, everyone?

[13:39] Mob

She's so cute!

[13:42] Kuromu

The magical beasts' scariness
or my cuteness...

[13:45] Kuromu

Which one is more powerful?

[13:47] Mob

She's so cute!

[13:53] Elizabetta

Wow...

SIGN Awful (Scared)

[13:54] Elizabetta

*She just took away everyone's
awful, scary feelings.*

[13:58] Kuromu

Okay! Here we go!

[14:05] Song

Girls in love are totally invincible!

[14:11] Song

Are you ready now?

[14:14] Song

I'm going to make you fall for me

[14:17] Crowd

Hyper, ultra, lovely Kuromu!

[14:20] Crowd

Hyper, ultra, lovely Kuromu!

[14:22] Song

Even if you have big fangs or sharp claws

[14:27] Song

I'm not scared at all, don't underestimate me

[14:33] Song

My heart burns with a fiery passion

[14:38] Kuromu

I'm going to make you all fall for me.

[14:38] Song

And I'm still undefeated

[14:41] Kuromu

So I'll leave the magical beasts outside

[14:44] ---

Your heart will be beating at 100%

[14:44] Kuromu

to you two!

[14:46] Ameri

I'll take care of things here.

[14:48] Ameri

Opera-san, please grab Valac
while it's distracted.

[14:51] Opera

But...

[14:52] Ameri

Cherusil!

SIGN Transform

[14:56] Ameri

I'll be all right.

[14:57] Opera

Oh?

[15:01] Opera

Its forehead.

[15:03] Opera

Its body is soft, but that one part
is harder and protected.

[15:07] Opera

That's probably its weak point.

[15:09] Ameri

Right!

[15:10] Opera

*She was able to use a spell instantly
without speaking it out loud.*

[15:14] Opera

*No wonder she's Waw rank and
the Babyls student council president.*

[15:18] Ameri

Spered!

SIGN Accelerate

[15:23] Clara

Thanks, Pera-sama!

[15:25] Clara

Way to go, Lady Redhair!

[15:27] Opera

I'd like to observe this for a while.

[15:29] Opera

Let's see what she can do.

[15:32] Ameri

I guess I should start fighting back.

[15:36] Ameri

I swear on the name of the Azazel family

[15:41] Ameri

that I shall crush you, insolent vermin!

[15:44] Ameri

Behold!

[15:48] Ameri

This is my bloodline ability!

[15:53] Opera

Ameri-san, prepare yourself!

It's about to jump!

[15:59] Ameri

I shall not be crushed.

SIGN And...

[16:02] Ameri

And... I am...

SIGN I am...

[16:05] Ameri

powerful!

SIGN Powerful

[16:12] Opera

I see. So this is...

[16:15] Nar

*The Azazel family bloodline
ability: Romantista.*

SIGN Fantasy King (Romantista)

[16:19] Nar

*By believing she is strong,
she can bring out the best of her abilities.*

SIGN The Most

[16:25] Nar

*The ultimate support spell that
was inherited by the Azazel family,*

SIGN Powerful

SIGN Invincible

[16:27] Nar

*who are strong-willed and have
imagination that tend to run wild.*

[16:32] Opera

Interesting.

[16:35] Opera

*Romantista is the ultimate
self-suggestion spell.*

[16:38] Song

Even if you have big fangs or sharp claws

[16:38] Opera

*Therefore, it is a double-edged sword if
they are at all intimidated by their enemy.*

[16:43] Song

I'm not scared at all, don't underestimate me

[16:44] Opera

*Yet she's using that spell against
a giant magical beast at her age.*

[16:49] Song

My heart burns with a fiery passion

[16:49] Opera

She truly...

[16:53] Song

And I'm still undefeated

[16:57] Opera

has an ironclad mind.

[16:59] Song

Your heart will be beating at 100%

[17:04] Song

Girls in love are totally invincible!

[17:06] Clara

Did she win?

[17:07] Opera

No, it's still kicking.

[17:09] Song

I'm in love, so I'm super cute

[17:13] Opera

Gas? Is it poison?

[17:15] Song

Lock on to my eyes

[17:16] Opera

Ameri-san!

[17:17] Song

I'm not going to let you go

[17:21] Song

Even if you bite me, I'm going to make you mine

[17:27] Ameri

I'm fine!

SIGN I'm

[17:28] Song

Girls in love are totally invincible!

SIGN Fine!

[17:31] Clara

Whoa.

[17:32] Opera

Well, this was a surprise.

[17:33] Opera

She's even immune to poison.

[17:33] Song

Are you ready now?

[17:35] Opera

Her will is truly unbreakable.

[17:36] Song And Ameri

I'm going to make you fall for me

[17:36] Song And Ameri

I'm going to make you fall for me!

[17:42] Ameri

Even if you have big fangs or sharp claws

[17:43] Opera

She's... singing something?

[17:46] Ameri Nar

*This song that I once heard
at a dem-dol concert*

[17:47] Ameri

*I'm not scared at all,
don't underestimate me*

[17:50] Ameri Nar

just keeps playing in my head.

[17:52] Ameri

My heart burns with a fiery passion

[17:58] Ameri

And I'm still undefeated

[18:03] Ameri

This song is strengthening my heart!

[18:03] Ameri

Your heart will be beating at 100%

[18:08] Song

Girls in love are totally invincible!

SIGN Totally

[18:11] Ameri

...are totally invincible!

SIGN Invincible!!

[18:14] Ameri And Song

I'm in love, so I'm super cute

[18:19] Ameri And Song

Lock on to my eyes

[18:21] Song

I'm not going to let you go

[18:25] Song

Even if you bite me, I'm going to make you mine

[18:29] Crowd

Hyper, ultra, lovely Kuromu!

[18:32] Crowd

Hyper, ultra, lovely Kuromu!

[18:42] Clara

Lady Redhair! Wowie!

[18:45] Clara

You beat it, like, bam!

You were super cool, like, bam!

[18:47] Ameri

W-Wait!

[18:48] Clara

Bam!

[18:51] Clara

What's wrong?

[18:56] Opera

*She fought quite dramatically,
so her body is screaming in pain.*

[18:59] Opera

Romantista is a spell that
removes limits on all abilities.

[19:03] Opera

Of course it takes a lot out of you.

[19:06] Clara

She's all jello-y.

[19:07] Opera

Stop that.

[19:09] Ameri

I'm so pathetic...

[19:11] Opera

That is not true.

[19:12] Opera

If you lack experience, that just means
you have potential to grow.

[19:17] Opera

You did marvelously.

You will continue to grow.

[19:22] Ameri

Right...

[19:23] Opera

What do you think? Perhaps, after
graduation, you can work under me

[19:26] Opera

for the chair-demon.

[19:27] Ameri

Huh?

[19:28] Opera

I will make sure you
grow the way you need to.

[19:32] Ameri

I am honored that you think
I will grow more.

[19:35] Ameri

But after I graduate, I will be
helping my father with his work.

[19:39] Opera

Oh, I see.

[19:42] Opera

I was excited by the prospect of our
household becoming even more chaotic.

[19:45] Opera

How unfortunate.

[19:47] Ameri

Oh, I just...

[19:49] Ameri

Household?

[19:50] Ameri

Wait, working at the chair-demon's house would mean...

[19:53] Iruma

I'm home!

[19:55] Ameri

I'd get to live with Iruma?!

[19:59] Ameri

Would you like dinner or a bath first?

[20:01] Iruma

Huh? Um, dinner!

[20:06] Ameri

Then we'd... practically be married!

[20:12] Ameri

Marri... Marri...

[20:14] Opera

But let's forget it and go on our merry little way.

[20:17] Ameri

My career has indeed been decided for me.

[20:19] Ameri

However! It would be rude of me to decline your offer.

[20:23] Ameri

Who knows when changes will happen in life?

[20:26] Ameri

I will have to ask you to put that offer on hold!

[20:28] Opera

Uh, right.

[20:30] Ameri

M-Marriage...

[20:32] Opera

She still has that much strength...

[20:34] Clara

You're all jello-y.

[20:35] Opera

What are you even doing here?

[20:39] Clara

I figured you might need some weapons, so I came to help.

[20:42] Ameri

Hey! It's extremely dangerous here!

[20:44] Clara

Sorry!

[20:46] Opera

May I request a weapon?

[20:48] Clara

Ooh, whatcha want, Pera-sama?

[20:51] Opera

A secret weapon.

[20:59] Mohawk Boy

Someone's going to save us.

[21:02] Green Hair Boy

But...

[21:06] Picero

Open!

[21:19] Iruma

I found you! You'll be okay now!

[21:30] Asmodeus

What a whiny little lizard.

[21:32] Sabro

What? Are you frightened?

[21:35] Sabro

Feel free to run away.

[21:36] Asmodeus

Don't be ridiculous!

[21:37] Asmodeus

You may also run if you're scared.

[21:40] Sabro

Ridiculous!

[21:41] Sabro

I will be the Demon King one day!

[21:43] Sabro

Fleeing is not in my vocabulary.

[21:45] Asmodeus

Give it all you've got, then.

[21:47] Sabro And Asmodeus

Don't get in my way!

[23:27] Clara

Su-ki-ma in love!

SIGN Su

SIGN Ki

SIGN Ma

[23:31] Rock

Here, an earpiercer whistle. Don't drop it.

[23:34] Jazz

I won't drop it.

[23:35] ---

Not sure how I feel about getting
this second-hand from you, though.

[23:38] Rock

What? Like I'd ever use that.

[23:42] Rock

I'm not a little brat. It's totally new.

[23:45] Jazz

Huh?! Like I'd ever use it, either!

[23:48] Rock

Okay, you can pay a fine
whenever you use it, then.

[23:50] Jazz

Okay, then!

[23:51] Nar

*Eventually, Jazz would
remember this deal and cry.*

SIGN Next Episode Preview

[24:01] Iruma

I wonder if Clara, Ameri-san,
and the others are all okay.

[24:04] Iruma

Were they able to take shelter
from the magical beasts?

[24:06] Iruma

I was able to save those children
thanks to Azz-kun and Sabnock-kun.

[24:11] Iruma

W-Wait! Why are you
fighting a magical beast?!

[24:14] Iruma

Balam-sensei clearly told us
to stay away from them!

[24:17] Iruma

Next time on *Welcome to
Demon School! Iruma-kun,*

[24:19] Iruma

"The Ultimate Halberd."

[24:20] Iruma

No fighting, Azz-kun and Sabnock-kun!

Revision #1

Created 2024-01-30 20:46:23 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 20:46:24 UTC by whimsee